

Внук Т. В., к. филол. н.

(г. Минск, Беларусь)

МГЛУ

доцент кафедры второго иностранного языка (немецкий)

Vnuk T. V., Cand. Sc. (Philology)

((Minsk, Belarus)

MSLU

Associate Professor of the Department of the second foreign language (German)

e-mail: vnouktati@yandex.ru

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА С НЕСКОЛЬКИМИ КОМПОНЕНТАМИ ОДНОГО ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО КОДА

Данная статья посвящена анализу фразеологических единиц немецкого языка, имеющих в своем составе два (или в редком случае больше) субстантивных компонента, относящихся к одному лингвокультурологическому коду.

Ключевые слова: лингвокультурологический код; фразеологическая единица; соподчинение; подчинение.

PHRASEOLOGICAL UNITS OF THE GERMAN LANGUAGE WITH SEVERAL COMPONENTS OF ONE LINGUOCULTURAL CODE

This article is devoted to the analysis of phraseological units of the German language, which have two (or in rare cases more) substantive components related to the same linguacultural code in their composition.

Key words: linguacultural code; phraseological unit; cosubordination; subordination.

О роли лингвокультурологического кода в означивании мира говорят многие исследователи. Код – это особая структура переосмысления знаний, представленная в виде модели и выступающая как основополагающее правило при формировании ряда конкретных сообщений [1, с. 7]. Культурный код – способ постижения мира, потому что содержит в себе информацию о том, как знание передавалось от поколения к поколению [1, с. 23].

В рамках данного исследования проведен структурно-семантический и лингвокультурологический анализ 90 фразеологических единиц (ФЕ) немецкого языка, имеющих в своем составе 2, в редких случаях 3 или даже 4 субстантивных компонента, относящихся к одному лингвокультурологическому коду. Фразеологизмы выборки отобраны из словарей и представлены как единицами со структурой словосочетания, так и

паремиями. Они относятся к семи лингвокультурологическим кодам: зоологическому (36 ФЕ), гастрономическому (17 ФЕ), соматическому (16 ФЕ), антропологическому (6 ФЕ), растительному (5 ФЕ), вещественному (4 ФЕ), космогоническому (3 ФЕ), музыкальному (3 ФЕ).

При анализе исследованных единиц было выявлено пять групп единиц: 1) 46 единиц содержат два субстантивных компонента одной подгруппы (подкласса) (*Das Hemd ist mir näher als der Rock* ‘Своя рубашка ближе к телу’ досл. ‘Рубашка мне ближе, чем юбка’); 2) в состав 31 фразеологизма входят компоненты разных подгрупп (подклассов) (*Gans und Schwein geben kein Paar* ‘Гусь свинье не товарищ’); 3) в 3 единицах повторяется один и тот же компонент (*Wurst wider Wurst* ‘Как ты мне, так и я тебе; За добро – добром, за зло – злом’ досл. ‘Колбаса за колбасу’); 4) 1 единица содержит 3 компонента, 2 из которых относятся к одной подгруппе (подклассу), 1 – к другому (*Galle im Herzen, Honig im Mund* ‘Мягко стелет, да жёстко спать’ досл. ‘Желчь в сердце, мед во рту’); 5) в состав 1 ФЕ входит 4 компонента (2 одного подкласса и 2 – другого) (*Habich ist ein schöner Vogel, Hättich nur ein Nestling* ‘Лучше синица в руках, чем журавль в небе’ досл. ‘Ястреб – красивая птица, хаттич – только птенец’).

В 75 единицах между субстантивными компонентами прослеживается соподчинение (*Wie die Mutter, so die Tochter/Wie Vater, so Sohn* ‘Яблоко от яблони недалеко падает’ досл. ‘Какая мать, такая и дочь/Какой отец, такой и сын’), в 15 ФЕ – подчинение, поскольку 1 из компонентом является частью другого (*Eier im Fett haben* ‘как сыр в масле кататься’ досл. ‘иметь яйца в жире’). Соподчинение в основном реализуется через союзы *wie...so..., und, auch ohne, besser als..., weder...noch...* (*Ein alter Adler ist stärker als eine junge Krähe* ‘Старый орел сильнее молодой вороны’), подчинение – через предлоги *in, von, (j-m/für j-n die Sterne vom Himmel holen* ‘достать для кого-либо звезду с неба’).

В 10 ФЕ в парах компонентов разных подгрупп (подклассов) прослеживаются гиперонимо-гипонимические отношения (*омлет – яйца, пудинг – яйца, пирог – изюм, пудинг – сливы, пирог – грибы, вены – кровь, лес – дерево* и т.п.), например: *Vor lauter Bäumen den Wald nicht sehen* ‘За деревьями леса не увидеть’; *Der Ton macht die Musik* ‘Важно не то, что сказано, а как сказано’ досл. ‘Тон делает музыку’.

В ходе лингвокультурологического анализа были установлены необычные сочетания компонентов (яблоко и яйцо, хлеб и жаркое, желудок и подколенная впадина, желудок и уши, улитка и птица, сова и ворона и др.), например: *Ein leerer Magen hat keine Ohren* ‘Голодное брюхо к учению глухо’, *j-m hängt der Magen in den Kniekehlen* ‘живот подвело от голода’, *die Eule unter Krähen* ‘белая ворона, посмешище’.

Даже без проведения лингвистического анализа видно, что такие субстантивные пары не характерны для русского языка. Можно предположить, что сравнительный анализ подобных фразеологизмов в немецком и русском языках поможет выявить существенные отличия, указывающие на различия в картине мира этносов.

Несомненно, использование двух субстантивных компонентов, относящихся к одному лингвокультурологическому коду, в составе одной ФЕ способствует интенсификации значения фразеологизма, привлечению внимания, расстановке дополнительных акцентов. Например, в пословице *Ein Onkel, der Gutes mitbringt, ist besser als eine Tante, die bloß Klavier spielt* досл. 'Лучше иметь дядю, который приносит с собой добро, чем тетю, которая только играет на пианино' благодаря компонентам *Onkel* и *Tante* не только подчеркиваются гендерные различия (мужчина как активный деятель, женщина как любительница занятий для души), но и композиционно выделяется оппозиция «хороший – плохой». Данные компоненты находятся в соподчинении через конструкцию *besser als*.

Таким образом, во фразеологическом фонде немецкого языка имеется небольшое количество единиц с 2 (или даже 3 или 4) субстантивными компонентами, относящимися к одному лингвокультурологическому коду. Такие комбинации компонентов одной подгруппы (подкласса) или двух разных усиливают значение единицы, придают ей оригинальность, яркость. Особенно выигрышны не обычные «комбинации» (например, хлеб с солью, водой или маслом), а, на первый взгляд, несочетающиеся вещи (*Galle im Herzen haben* 'иметь желчь в сердце'). Особого внимания заслуживают и единицы с гиперонимо-гипонимическими парами.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Маслова В. А., Пименова М. В. Коды лингвокультуры : учеб. пособие. М. : ФЛИНТА : Наука, 2016. 180 с.